

Übersetzungen zum Bildband „Hövelhof historisch und modern“



Seitenangabe	Plattdeutsch
<p><i>Wege zum Buch</i></p> <p><i>Foreword</i></p> <p><i>Le cheminement du livre</i></p> <p><i>Het ontstaan van het boek</i></p>	<p>Wiäge to düsem Bääk</p> <p>Datt farbige Bielerbääk „Hüwelhuaf, Historisch un modern“ weyset en aktuelles Bield vanne Sienechemeinde un sätt domit en langen Wunsch van Verkehrsvereyn ümme.</p> <p>Fö den Verkehrsvereyn döüt datt Bielerbääk mit modernen un lebannigen Indruck vanne Sienechemeinde anne lämsequellen ne Lücke inne Darstellung na Äoten van düsse liäbens- un leywenswerten Chemeinde schläoten. Täosätzlik to vielen Boikern mit bestimmten Theimen in Bestanne van Verkehrsvereyn chiv datt Wiärk mit ne Masse Bielern nen chrauten Ürwerblick van starken un schönen Seyten vanne Chemeinde.</p> <p>De Meisten van den 271 Bielern sin in Joahre 2021 maket wurn. De klore Sproke van den Bielern Manfred Funcke’s becheystert Frümmdde sowie Hüwelhuafers un makket den Blick klor upp de Sienechemeinde. En Dal van den Upnahmen inne Natur is a in Joahre vörhers maket wurn, datt mierket me owwer charnich, weil sik de Landschaft in ein Joahr nich saviel verännert.</p> <p>Äs Vörsitzender van Verkehrsvereyn Hüwlhuaf sin ik den Fotochrafen Manfred Funcke fö seynen besunneren Insatz unheimlich dankbar. E hiät mit seynen nich betahlten Upwand, vie Arbeyt un besunnerer Fähigkeyt dat Wiärken van düsen Wiärk eys möchlich maket.</p> <p>Dütt wunnerbore Bielerbääk makket die Hiärzen los un watt vö alle Bekeyker un Liäser en Bääk seyn, datt immer wä inne Hand nuhmen watt ümme Froüde to schenken.</p> <p>Hubert Böddecker Vörsitzender van Verkehrsvereyn Hüwelhuaf e. V.</p>
<p><i>Der Fotograf Manfred Funcke</i></p> <p><i>Photographer Manfred Funcke</i></p> <p><i>Le photographe Manfred Funcke</i></p>	<p>De Fotochraf Manfred Funcke</p> <p>Manfred Funcke (62) is seyt fättig Joahren nich blos an den Wiekenden mit seyne Kamera unnerwiägs un testet seytdem alle Möglichkeyten vanne Fotochrafie äot. Egal ob Höüser, Mensken,</p>

<p><i>De fotograaf Manfred Funcke</i></p>	<p>Sport oder Kultur – Manfred Funcke söüht sik äs leysen Bekeyker van seyne Sichtweysen up kleyne un chraute Dinge ümme lähne.</p> <p>Van Anfang an hiät Manfred Funcke immer in Farbe Fotos maket, un in Farbe ästhetische Bieler maket. Seyt knappe twintich Joahren hiät de analoge Fotoapparat fö de digitalen Technik Plass maket. Chierne maket Manfred Funcke Fotos mit Weytwinkelobjektiv. Düsse steyle Perspektive tosammen mit symmetrischen Chechiebenheyten van ollen un niggen Höüsern lokket lähne immer weyer. Die Perspektive töüht den Bekeyker in datt Bield. Besunners wichtig sind Manfred Funcke auk Kleinigkeyten, de vaken en besunneren Blick möglich maket. He will, datt de Bekeyker Hüwelhuaf auk mol mit anderen Augen söüht. Wenn he mit Mensken arbegget, will hä de Persönlichkeyten heräotarbeggen und weysen.</p> <p>Manfred Funcke makket seyne Fotos chierne mit natürlikem Lächt. Wenn do nich chenauch van do is, nimmt hä seyn Stativ, ümme ton Beispiel Langteytbelichtungen to maken.</p> <p>Tiegen seynen Arbeggen mit Fotos, de sik auck in Kalannern und anderen Schriften fö den Verkehrsvereyn weyerfindet, sökket Funcke auck den Kontakt mit iähnliken Fotochrafen. Äot düsen Arbeggen sin mittlerweyle mehrere Äotstellungen in Döütsland un Äotland entstohn.</p> <p>An en Bielerbäok üower de Sienechemeinde arbegget hä a viele Joahre, doch eys in Tosammenarbeyt mit den Verkehrsvereyn wurte et woahr. Vörhers hiät hä a mehrere Kalanners üower de Sienechemeinde maket un hiät immer wußt, datt Hüwelhuaf mehr to weysen hiät äs blos twiälf Bläer.</p>
<p><i>Inhaltsverzeichnis</i></p> <p><i>Contents</i></p> <p><i>Contenu</i></p> <p><i>Inhoud</i></p>	<p>Ansichten van Orte Seyte 10-51</p> <p>Kultur Seyte 52-95</p> <p>Bildung un Wirtschaft Seyte 96-119</p> <p>Natur Seyte 120-155</p>
<p><i>page/page/pagina</i></p> <p style="text-align: right;">11</p>	<p>Kapitel 1</p> <p>Ansichten in Durpe</p> <p>Nodem dat Jachdschluat dör Fürstbischof Adolf von der Recke 1661 bugget wurn is, ching et mit den Upschwung Hüwelhuafs los, de bis vandage anhölt.</p>

		Van den Schluatchorn öüt kann me de Sienechemeinde wunnerbor bekeyken. Inne Tourist-Information chiv et alles, watt mä dofö breuket.
<i>page/page/pagina</i>	12	De nigge makete Schluatchorn (buam) is de Midde vanne Chemeinde un is et immer wert beßeuket to wern. Hey sind ööwer datt Joahr verdellt immer weyer Veranstaltungen. De Sienebeukerigge (unnen) döid ton keyken inladen. De Kulturschöüern (buam) bütt Plaß fö klennere Veranstaltungen. De Plaß doför watt chiärne fö en Spiel mit Bällekes nutzet. En Bronzmodell för de Sienebeukerigge (unnen) wiss den Schluatchorn un den ollen Hüwelhuaf.
<i>page/page/pagina</i>	13	Blick van Schluatchorn ürwer datt Denkmol, watt de Paderburner Künstler Josef Rikus maket hiät, in Richtung Kirken.
<i>page/page/pagina</i>	15	An Inchang van Schluatchorn wiss de öüt Stahl makete „Radler-Rudi“ upp de Bedöütung der Chemeinde fö dat Fahrradfeuern hen.
<i>page/page/pagina</i>	16	Datt Jachdschluat in Freujohr mit Maibam un bunter Bläomenpracht.
<i>page/page/pagina</i>	17	De Frümndenverkehrssteye wurte in den ollen Kükenhäose unnerbrocht, watt ton Schluat hort. Hey kann me alles kreygen, watt me so ürwer Hüwelhuaf un seyne Ümmechiegend wieten sall.
<i>page/page/pagina</i>	18	Datt Schluatchornchelänne Sienebeukerigge
<i>page/page/pagina</i>	19	Kulturschöüern Jachdschluat Frümndenverkehrssteye un katholsk Pfarrbüro
<i>page/page/pagina</i>	21	An den Hüwelmarktplass mit Brunnen, Maibam un Glockenspiel chrenzet de St. Johannes-Nepomuk-Kirken sowie Wuhn- un Geschäftshöuser, auk mit Chaststätten an, de ton Bleyben inlaad. De Plass is auk Veranstaltungsplass fö Maibam- un Fahrradfast sowie den Hüwelmarket.

<i>page/page/pagina</i>	23	Hüwelhuaf hiät einzigartige Kirken un Kapellen. In de Midde vanne Sienechemeinde steiht de St. Johannes-Nepomuk-Kirken, de van jede Richtung äot den Wiäg tor Midde det Uartes is. Et bestiäket dör de besunnere Bäuort, wobey de ollen Türme ne Chemeinschaft mit den nigge gestalteten Kirkenschiff inchoht.
<i>page/page/pagina</i>	24	Indrucksvull: Verscheydene Ansichten un Blickwinkel vanne St. Johannes-Nepomuk-Kirken
<i>page/page/pagina</i>	26	De evangelsk Johanneskirken van bäuten De evangelsk Johanneskirken van innen Hiärz Jesu Kirken Espeln
<i>page/page/pagina</i>	27	Siener Kapellen van innen St. Nikolaus-Kapellen in Salvator Kolleg van innen Rau's Kapellen Espeln Hiärz Jesu Kirken uppe Reyge Siener Kapellen bey Nacht Brei' Kapellen
<i>page/page/pagina</i>	29	Heymatzentrum Siene: In datt ümme 1900 buggete Bäuernhäus watt ollet Handwerk wiesen, watt de Bäuern fröüher meiken. In den anchrenzenden Cheböüden, de typisch fö de Siene sind, wert bey Veranstaltungen olle Breuke upfuhr.
<i>page/page/pagina</i>	30	Heymatzentrum Seine Häus fö datt olle Handwiärk Backhäus
<i>page/page/pagina</i>	31	Sienekotten Backsteinschöüern Affdack

<i>page/page/pagina</i>	32	Sienekotten Backs Häus fö datt olle Handwiärk Schöüern
<i>page/page/pagina</i>	33	Bifurkation anne Sienerstrote mit naturnohem Waterlaup Blick vanne Bifurkation upp datt Becken, watt datt Water uphollen sall Naturnohe Sitchelegenheyt mit Blick upp de „Schwattwaterbieke“ Ürwerchrauted Modell van enner heimisken, saltene Fleygenlarve
<i>page/page/pagina</i>	35	De Alley is enne der Liäbensadern van Hüwelhuaf. Se verbinnet den Bahnhuaf mit den Uarts kern. Blickwinkel chiw der Fahrradwiäg anne Strote dal, schmucke Wuhnöhöuser (linke Seyte), ne niggemaudisgeke Upmachung van den Hermannsdenkmol un datt olle Weigehöüseken.
<i>page/page/pagina</i>	37	De Hüwelhuafer Bahnhuaf watt „Döer to de Siene“ nannt. De Bahn is wichtig fö de Mensken, Wirtschaft un den Frümdeverkehr. Se is ne Verbinnung tüsken Hüwelhuaf un de Region.
<i>page/page/pagina</i>	38	Bahnhuafsplass Bahnhuafgeböude Fahrradparkplass
<i>page/page/pagina</i>	39	Rangierlok vanne Cheha Bahnsteyg mit Siener Pingelbahn
<i>page/page/pagina</i>	40	Blickwinkel rund ümme Bahnhuaf un Bahnverkehr
<i>page/page/pagina</i>	42	Dat Hüwelhuafer Rothäus un de Henkenplass mit Saut un Figuren van den irischen Bildhauer Alan Ryan Hall. De Ecken wirket curious in de unnerchohenden Sunnen.

<i>page/page/pagina</i>	45	Dat Schöolmuseum uppe Reyge mit den ürwer 100 Joahre ollen Klassenzimmer un den Schöolchorn. Beßeukers künnt fö enne Schöolstunne upp de ollen Oart anmalen.
<i>page/page/pagina</i>	46	Schöolmuseum uppe Reyge Dat olle Schöolcheböüde Chemeusechorn
<i>page/page/pagina</i>	47	Wiäge Chemeusechorn
<i>page/page/pagina</i>	49	Achter den Brandt Heiligenhöüseken stund de olle Hüwelhuaf van den datt Durp den Namen hiät. Auck de Chemeinde hiät wie in Paderburn en Drey-Hasen-Bield. Linke Seyte: In Stuggemühlen döüt en Chedenkstein an de 250 jöährge Geschichte erinnern. De Ramselhuaf uppe Reyge is enner van den öllesten Höüsern vanne Chemeinde
<i>page/page/pagina</i>	51	Öller is de Apelhuaf, van den dat Haupthäus äout den Joahre 1719 is. Dobeey hort en beleybter un in Schuss hollener Campingplass, de an en Saa un anne Haustenbieke anchrenzet.
<i>page/page/pagina</i>	53	Kapitel 2 Kultur In Hüwelhaf chiw ett üöwer datt chanze Joahr verdellt viele Faste, fö jeden is do watt bey. De eyste Hüwelmarket wurte a 1815 avhollen. No en ereignisreyken Joahr makket de Nikolausmarkt an ollen Jachdschluat den Avschluss.
<i>page/page/pagina</i>	55	Dat eyste Fast in Joahre is dat Maibam- un Radelfast an Bechinne vanne Fahrradsaison. Dobeey watt upp den Hüwelmarktplass de Maibam uppstallt.
<i>page/page/pagina</i>	56	Bielers van Maibam- un Fahrradfast in Detail
<i>page/page/pagina</i>	59	De St. Hubertus-Schützkenbrauerschaft richtet jedes Joahr mit eähren fäif Kompanien datt Vugelscheyten und dat Schützkenfast äot. Datt Fast is fö de chanze Familge un becheystert jung un old.

<i>page/page/pagina</i>	60	Bey den chrauten Marsch dör Hüwelhuaf söüht me ürwerwiegend gröüne Joppen's.
<i>page/page/pagina</i>	61	Datt Schützken- un Bürgerhäus mit seynem modernen Scheytstand.
<i>page/page/pagina</i>	62	Schützken- un Bürgerhäus Schützken- un Bürgerhäus Tennisplass
<i>page/page/pagina</i>	63	Fußball-Kunstrasenplass Fußball-Rasenplass met Laupbahn
<i>page/page/pagina</i>	65	An Hüwelmarket, de mit Inhalen van den Maibam anfanget, is chanz Hüwelhuaf uppe Beine. Bey Oktoberfast, Kirmes oder Musikchruppen is immer baste Stimmung.
<i>page/page/pagina</i>	66	Bauernmarket, Kirmes, Musik oder datt Oktoberfast: So bunt is de Hüwelmarket. Auck dat Maskotchen „Hüwel-Schnucki“ is unner den Beseukern.
<i>page/page/pagina</i>	68	De Hufschmeyd is togange.
<i>page/page/pagina</i>	69	Indrückte van Bauernmarket
<i>page/page/pagina</i>	71	Äotlotene Stimmung bey jung un old. De Hüwelmarket hiärt met ne Masse an Konzerten fö jeden watt doby.
<i>page/page/pagina</i>	72	De „Hüwelrally“ is Driäppunkt fö Autofrünne. Bevör se losfeuert, wiärd do ollen Fahrtöüge den Beseukern vörstallt. Näo kann me von den Eigentümern auck Informatiaunen üöwer de Fahrtöüge kreygen.
<i>page/page/pagina</i>	75	Hey en klener Inblick in de vielen Kulturveranstaltungen van „Sienekult Hüvelhuaf e. V.“
<i>page/page/pagina</i>	76	S. 76 Datt üöwer de Granzen van Espeln hinaut bekannte Heymat- un Erntedankfast locket jedes Joahr däusende van Beseukern in

		den Ortsdal. Umtug, Kranzreyn un de geschmückte lärntedankaltor stoht in Middelpunkt.
<i>page/page/pagina</i>	79	An Volksdrauerdach watt in Schluatchorn an de Opfer van Kreyg un Chewolt docht
<i>page/page/pagina</i>	81	De Nikolausmarket in Dezamber schlüt den Reygen van den grauten Volksfasten. De Buden van den Kunsthandwiärkern sind in Schluatchorn vör de prachtigen Kulisse van den Fachwiärkcheböüden uppbugget. Lechter un de Hüwelhuaf – Krippen stimmet upp datt anstohende Weyhnachtsfast in.
<i>page/page/pagina</i>	85	De Hüwelhuaf – Krippen, de Nikolaus und de Adventszauberigge chiewet den Nikolausmarket seyn nicht to verwasselnes Chesichte.
<i>page/page/pagina</i>	86	Indrücke van Nikolausmarket: De Liäbensschraute, handschnitzete Nikolausfigur, besinnliche Musik un de olle Dampflok.
<i>page/page/pagina</i>	89	Viele Gedenkstellen un Bildstöcke stoht in Ortskern un in den Äotenbezirken. Se lod in, inetohollen un doby an besunnere Mensken un eähre Schicksale to denken
<i>page/page/pagina</i>	90	Gedenkorte: Tafel fö de Städtepotenschaft in Park Verrières, Franzosensteyn upp’n Hermann Lönsplatz un de Statue beyn Caritas Ollenzentrum Häos Breywegger.
<i>page/page/pagina</i>	91	Mäuerdenkmol uppe Reyge: Besunners äot düsse Perspektiven watt döütlik, wie haug de Berliner Möüern un wie unüöwerwindlik de Deylung fö de Mensken üöwer joahrzeihnte was.
<i>page/page/pagina</i>	95	De Kiärkhuaf upp Hüwel is ene chraute Äoasen van Rugge
<i>page/page/pagina</i>	97	Kapitel 3 Bildung un Wirtschaft In Hüwelhuaf ligget Bildung un Wirtschaft an hauger Steye. Beyspiele sin de vielen Kinnerchörn’s, Schaulen’s un de Sienebeukerigge in Schluatchorn. Inzelhanel, Industrie, Handwiärk un Landwirtschaft beit ne Masse Arbeytsplasse. Auck inne medizeiniske Versorgung un datt Liäben in Oller is de Chemeinde

		chut uppstallt. Et hat sik ne Masse Vereyne fö Sport entwickelt. De Sienechemeinde hiät en breytet Anchebaut an Sport- un Freyzeytmüchlichkeyten.
<i>page/page/pagina</i>	98	De nigge un modern makete Sienebeukerigge ben Schluat hiät en chraut Sortiment van Beukern un anderen Meidien. Met Äotblick upp dat Jachtschluat künnt de Beseuker an vielen Liäseplassen liäsen un studeiern. Schapp fö Beukers inne Inkaupstrote.
<i>page/page/pagina</i>	99	Chleyk met twei Höüsern, den Caritas Ollenzentrum Häos Breymegger un de Seniorenresidenz, is Hüwelhuaf fö datt Liäben in Oller chutt uppstallt.
<i>page/page/pagina</i>	100	Kinnerchorn anne Schöolstrote Olle Klausheier Schöole Täofohrt na'n Salvator Kollege Inchang vanne Franz – Stock Realschöole
<i>page/page/pagina</i>	101	Katholsk Kinnerchorn St. Johannes
<i>page/page/pagina</i>	103	In Hüwelhuaf chiv et ne Masse Müchlichkeyten, wat sportlich to daun. Datt Anchebaut cheiht van Schwimmen üöwer Tennis, Fußball, Wandern, Reyn, Disktennis, Badminton bis henne ton Boule in Schluatchorn.
<i>page/page/pagina</i>	105	Datt Chesundheitswiäsen in Hüwelhuaf: lärztehöuser, Rettungswache, de van den Maltesern betrieben watt. De Siene Apotheiken was de Eiste upp Hüwel.
<i>page/page/pagina</i>	107	Freywillige Föüerwehr beyn ollen Market.
<i>page/page/pagina</i>	109	Inkaupstrote un de Edeka Center Lüning, de chrötete Market ton Inkaupen inne Sienechemeinde.
<i>page/page/pagina</i>	111	Architektur in Industriechebeit van Hüwelhuaf Dat Handwiärk hiät sik annert – Mauderne Mascheynen fö dat Bearbeggen van Dalen fö Möbel

<i>page/page/pagina</i> 116	Olle Beylefalder Landstrote Autobahne A 33 Wirtschaftswiäg Strecken vanne Sienebahn
<i>page/page/pagina</i> 117	Truppenübungsplass Seine Panzerringstrote Idylske Verbinnungsstrote Kreysverkehr met Hüwelhuaf Darstellungen bey Nacht
<i>page/page/pagina</i> 118 & 119	Landwirtschaft in Hüwelhuaf
<i>page/page/pagina</i> 121	Kapitel 4 Natur Hüwelhuaf is van inzigartiger Natur ümmechieben. Nich blos de Siene oder de anchrenzende Musheie lod dofö in, de Landsaft to erkunnen. Auck de vielen Oasen inne Chemeinde sind et immer wä wert, erkunnet to wern.
<i>page/page/pagina</i> 123	Inne Musheie wasselt sik Heieeckens mit Dälern, Dünen un chemische Waldeckens av. Se sind Liäbensbereyke fö besunnere Diers un Planten. De blöggende Biäsenheie steht in August in Vörderchrund van den Landsaftsbied.
<i>page/page/pagina</i> 126	Pilze inne Musheie
<i>page/page/pagina</i> 130	Heieeckens inne Musheie Biäsenheie Nadelwald
<i>page/page/pagina</i> 131	Mus Gräiser

<i>page/page/pagina</i> 133	Die Siene: Truppenübungsplass un doch ne inzigartige Naturlandsaft (De Uppnahmen sind bey enner üffentlichen Führung maket wurn)
<i>page/page/pagina</i> 134	Auck cheschützte Diers wie de Kröüßkröten lotet sik inne weyen Heie bekeiken.
<i>page/page/pagina</i> 137	De Hüwelhuafer Wald: Wanderwiäge met Nadel- un gemisten Wäldern
<i>page/page/pagina</i> 138	Dat idylsk liägene Fursthäus achten upp'n Biele
<i>page/page/pagina</i> 141	Datt Informationszentrum anne lämse, nich weyt vanne lämsequellen, is Äotchangspunkt vö ne Fahrt upp'n lämseradwiäg. Van den Parkplass äot kann me in kurter Teyt ton Quellchebiet hennekumen.
<i>page/page/pagina</i> 145	De lämsequellen in Stäokenbrauck – Siene nohe bey Hüwelhuaf. Van hey äot cheiht et bis anne Endstation anne Nordsee.
<i>page/page/pagina</i> 148	Verlaup vanne lämse Van den Quellen her kumend Miskwald
<i>page/page/pagina</i> 149	Baame inne Natur beloten In Richtung Nordsee
<i>page/page/pagina</i> 151	De Siener Piärde inne weyten Landsaft inne Musheie.
<i>page/page/pagina</i> 153	Winterlandsaft anne lämsequellen
<i>page/page/pagina</i> 154	Natur erliäben van links no rechts: Wanderwiäg inne Musheie, Heymatzentrum Siene, Siene Schöperigge vanne Schnucken un dat Becken ton Trüggehölen van Hauchwater.
<i>page/page/pagina</i> 155	Sumer in Hüwelhuaf: Meister Adebar hiät ne Nisthölpe in den Becken ton Trüggehölen van Hauchwater in de Nöchte vanne Bifurkation annuhmen.

page/page/pagina

157

Leiwe Liäser van düssen Bieler-Bäok

Ik huape, dat ik jao animieren kunn, Hüwelhuaf van enner anderen Seyte to bekeyken.

Viellichte kunn ik ja sochar be den Eynen oder Anneren de Lust an Fotografieren wecken. Dat chilt auck fö de vielen anderen Kunstrichtungen, de mä in Hüwelhuaf finnen kann.

Se hat vie met de Fotografie chemeinsam. Ob et en leger Film, ne lege Bühne, ne lege Leynwand, ein Stapel mit legem Papeyer oder en legen Tallar is – alles wat met Begeisterung, Kreativität un Fantasie uppfult, ümme fö jao schöne Momente to maken.

Ik huape, wey seyht us weyer, egal ob in Oart, upp ne Veranstaltung oder inne Natur.

Hiärzlik
Manfred Funcke